

郑克鲁文集·译作卷

法国诗选

郑克鲁 译



*Anthologie
de
la poésie
française*



商务印书馆
The Commercial Press

郑克鲁文集·译作卷

法国诗选

郑克鲁 译

III



SINCE 1897

商務印書館

The Commercial Press

图书在版编目(CIP)数据

法国诗选 / 郑克鲁译. —北京:商务印书馆,
2018

(名家名著·郑克鲁文集.译作卷)

ISBN 978 - 7 - 100 - 15694 - 3

I. ①法… II. ①郑… III. ①诗集-法国
IV. ①I565.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 317979 号

权利保留,侵权必究。

丛书策划:谷 雨 李玉瑶 朱振武

责任编辑:谷 雨

装帧设计:刘水·阅与文创设计

名家名著·郑克鲁文集·译作卷

法国诗选

郑克鲁 译

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商 务 印 书 馆 发 行

苏州市越洋印刷有限公司印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 15694 - 3

2018年1月第1版

开本 890×1240 1/32

2018年1月第1次印刷

印张 30.375

定价:168.00元(全三卷)

下 卷

A decorative horizontal border with intricate floral and scrollwork patterns, framing the text '下 卷'.

20 世纪

亨利·德·雷尼埃

(Henri de Régnier, 1864~1936)

亨利·德·雷尼埃，先受巴那斯派影响，后转至象征派，发表《浪漫情调的旧诗》(1890)。与诗人埃雷迪亚的长女结婚后，转向古典风格，写出《陶土勋章》(1900)、《水城集》(1902)、《长翅膀的便鞋》(1906)、《时间之镜》(1911)等诗集。他还写过许多小说。

小颂歌

一支小芦苇就足够我
使高高的草丛颤抖，
使整片草地、
柔枝千条的垂柳
和歌唱的小溪哆嗦；
一枝小芦苇就够我
使森林唱歌。

路过的人在深夜，
在他们的脑际，在寂静，
在风中听到了
忽而嘹亮忽而消失，
忽而靠近忽而遥远的乐声……
路过的人在他们的脑际
和内心倾听着，
将来还会听到，而如今听到
森林总在唱歌。

在爱神有一天来到，

映出她哭泣、
庄重的脸孔，
那喷泉旁边，
我采撷的这支小芦苇
已足够我
使路过的人流泪，
使草丛和水波颤动；
我用芦苇的气息
使整座森林唱起了歌。

《神圣的乡戏》

心 愿

为了你的眼睛，我愿献出平原，
一座翠绿和橙黄色的森林，
遥远
而温馨
在明朗天空下的地平线，
或者献出形态秀丽的山丘，
连绵起伏、如烟如雾，
仿佛要消融在和煦的空气中，
或者献出山丘
或者献出森林……

我但愿
你听见
强烈、广阔、深沉、温柔、
那大海沉闷的巨响，
像爱情一样
如怨如诉；
不时在你身边，
在间歇里，

但愿你听见，
靠近你身边，
一只鸽子
在寂静中，
柔弱温和
像爱情，
在那阴影中
但愿你听见
泉水淙淙声。

为了你的双手，我愿呈上鲜花，
为了你的脚步，
献出长着草的沙土小径，
它忽而升高降下，
忽而拐弯，似乎
通向幽居深处，
这条沙土小径
会印上你的脚步，
还有我们的脚步
在一起！

《陶土勋章》

金黄的月亮

漫长的一天以金黄月亮结束，
月儿款款地升上白杨树中央，
这时它熏香的空气中弥漫着
濡湿的灯心草间沉睡的水香。

曾记否，咱俩在炎炎烈日之下，
踏着殷红的土地、折断的麦茬，
曾记否，咱俩踩着那干旱的沙，
留下的脚印像血印那样可怕，

曾记否，爱情的欲火燃烧炽热，
就在无望的痛苦撕裂的心房，
曾记否，燃烧我们的火焰熄灭，
灰烬对我们的夜晚多么芬芳，

曾记否，这艰苦的一天，在夜里，
被灯心草间沉睡的水汽熏香，
徐徐宣告结束的帷幕是升起
在白杨树梢变圆的金黄月亮？

《水城集》

如果我说过

如果我说过

我的爱情，那是向着倾听我

说话的缓慢流水，当我俯身

对着它；如果我说过

我的爱情，那是向着风，

它在树叶间嬉笑细语；

如果我说过我的爱情，那是向着鸟。

它掠过，同风儿

一起唱歌；

如果我说过，

那是向着回声。

如果我有过炽烈的爱情，

不管令人悲哀还是令人欢乐，

那是你的眼睛所引起；

如果我有过炽烈的爱情，

那是你庄重温柔的嘴巴所引起，

那是你的嘴巴所引起；

如果我有过炽烈的爱情，
那是你温热肌肤和鲜嫩的手所引起，
那是在寻找的你的倩影所引起。

保尔-让·图莱

(Paul-Jean Toulet, 1867~1920)

保尔-让·图莱，受魏尔伦和拉福格影响，唯一的诗集《反韵集》在他死后出版(1921)。他还写过一部小说《我的朋友娜纳》(1905)。

蝉

我们走出大路的时候，
那儿尘土粉红，
阿琳娜无故现出笑容，
握着我的双手；——

树林的回声在笑。大地
橐橐鞋声传出。
阿琳娜沉吟不语：山谷
处处充满神秘……

而你，高挂在树梢的蝉，
不瞌睡不激动，
你沉睡在露水中，
鸣声殷红凄惨。

《反韵集》